

ID2022/238 Memoria final

**Aproximación práctica al Fondo antiguo
semítico de la Biblioteca General
Histórica**

2022-2023

Datos del PID	3
Información básica.....	3
Equipo de trabajo	3
Asignaturas beneficiadas.....	4
Participantes.....	4
Justificación	4
Ejecución del Proyecto de Innovación Docente.....	5
Primera fase: sesiones dirigidas.....	6
Seminarios prácticos.....	6
Visita a la Antigua Librería	7
Segunda fase: trabajo autónomo	7
Objetivos cumplidos	9
Evidencias de evaluación	10
Entradas en el blog.....	10
Encuesta informal al personal de la BGH	10
Encuesta de satisfacción	10
Conclusiones	11
Anexos.....	13
A. Entradas en el blog.....	13
B. Muestra de los materiales generados para el PID	16
C. Resultados de la encuesta de satisfacción	21
D. Tarjetón informativo elaborado por la BGH	31

Datos del PID

Información básica

Título:	Aproximación práctica al Fondo antiguo semítico de la Biblioteca General Histórica
Código:	ID2022/238
Centros:	Facultad de Filología y Biblioteca General Histórica (BGH) de la Universidad de Salamanca.
Período:	Segundo semestre del curso 2022-2023
Acción:	4. Promover la utilización innovadora de los recursos y servicios de la Universidad de Salamanca.

Equipo de trabajo

Coordinadora:	Virginia Vázquez Hernández (Área de Estudios árabes e islámicos, Departamento de Lengua española, Facultad de Filología)
Biblioteca General Histórica:	Óscar Lilao Franca (jefe del Fondo antiguo) Eduardo Hernández Pérez (técnico de extensión bibliotecaria)
Facultad de Filología:	Rachid El Hour Amro (Área de Estudios árabes e islámicos, Departamento de Lengua española, Facultad de Filología). M ^a Isabel Pérez Alonso (Área de Estudios hebreos y arameos, Departamento de Lengua española, Facultad de Filología). Diego Corral Varela (Área de Estudios hebreos y arameos, Departamento de Lengua española, Facultad de Filología).

Asignaturas beneficiadas

102903	<i>Literatura árabe I</i> , Grado en Estudios árabes e islámicos
103002	<i>Literatura hebrea I</i> , Grado en Estudios hebreos y arameos
103005	<i>Culturas arameoparlantes</i> , Grado en Estudios hebreos y arameos
103008	<i>Literatura aramea I</i> , Grado en Estudios hebreos y arameos
108258	<i>Tercera lengua: judeoespañol</i> , optativa de primer ciclo de la Facultad de Filología

Participantes

Las alumnas participantes en este PID han compuesto un grupo reducido formado en última instancia por seis alumnas de los grados en Estudios árabes e islámicos (2), Estudios hebreos y arameos (3) y Filología hispánica (1), distribuidas entre los cursos de primero, segundo y tercero. Ha de añadirse a ello la participación regular en los seminarios prácticos de tres personas más que, si bien se han podido beneficiar de tal formación, decidieron no continuar en la segunda fase de trabajo autónomo.

La dificultad de conciliar los horarios de alumnas de diferentes grados y cursos ha complicado también la implicación de más alumnos. No obstante, debido al carácter altamente sensible de los materiales utilizados, esto es, libros pertenecientes al Fondo antiguo de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, el volumen restringido del grupo se enmarca dentro de las posibilidades contempladas y constituye casi una necesidad.

Justificación

A lo largo de los años precedentes desde los dos grados principalmente implicados (Estudios árabes e islámicos y Estudios hebreos y arameos) se han desarrollado en paralelo actividades relacionadas con el conocimiento de las bibliotecas y recursos propios de la especialidad. Así, el Grado en Estudios árabes e islámicos, de la mano de Rachid El Hour Amro y Virginia Vázquez Hernández, ambos a su vez integrantes de este

PID, ha venido ofreciendo a sus estudiantes visitas a la Biblioteca Nacional de España, a la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CSIC-CCHS), a la Biblioteca Islámica Félix María Pareja (AECID) y a la biblioteca del monasterio de El Escorial (PID2012/032, PID2014/0203, PID2021/177). Por su parte, desde el Grado en Estudios hebreos y arameos se han organizado diferentes visitas a la Biblioteca General Histórica conducidas principalmente por dos excelentes conocedores de sus fondos, los bibliotecarios Eduardo Hernández Pérez y Óscar Lilao Franca, que también forman parte del equipo de este proyecto.

En ambos casos, sin embargo, las experiencias fueron puntuales y se echó en falta que el alumnado disfrutara de la posibilidad un trabajo más continuado y de primera mano con los fondos objeto de estudio. Se hacía, pues, necesario por ambas vías mejorar el acercamiento del alumnado a un conjunto de materiales tan excepcionales, sujetos a metodologías y normativas particulares, como son los que forman parte de un fondo antiguo.

Decidimos enfocar el PID principalmente a alumnos de primer ciclo con una doble motivación. Por un lado, los alumnos de primero y segundo de grado habían venido mostrando su disconformidad porque la mayor parte de las actividades estaban orientadas a los últimos años de su programa. Por otro, era la voluntad del equipo de trabajo mostrar que un acercamiento riguroso al fondo antiguo de la BGH no ha de ser visto como una actividad hermética e inaccesible, sino que con las condiciones apropiadas puede ser provechoso también para los alumnos en sus primeros años de formación, de modo que puedan continuar profundizando en el conocimiento de este tipo de materiales y sus metodologías a lo largo de sus años de preparación en la Universidad de Salamanca y, llegado el caso, fuera de ella.

Ejecución del Proyecto de Innovación Docente

De acuerdo con la memoria inicial, este PID se estructura en dos fases. La primera consiste en sesiones dirigidas y se estructura a su vez en seminarios prácticos con el fondo antiguo y una visita guiada a la Antigua Librería de la BGH. La segunda, en cambio,

consiste en el trabajo autónomo dirigido de las alumnas a las que, por parejas, se les ha asignado un libro sobre el que han tenido que trabajar en la sala de investigadores y redactar finalmente una entrada para el blog de la BGH *El mercurio salmantino* en la que sintetizen los rasgos más notables de ese ejemplar.

Primera fase: sesiones dirigidas

Seminarios prácticos

Con objeto de introducir a las alumnas en las peculiaridades del fondo antiguo se diseñó *ex professo* una ambiciosa serie de sesiones preeminentemente prácticas. En total fueron cuatro seminarios de unas dos horas cada uno. En principio, las sesiones dedicadas al libro antiguo en general estuvieron dirigidas por Óscar Lilao Franca mientras que las que se centraron en impresos en árabe, hebreo y arameo fueron conducidas por Diego Corral Varela. Todos los seminarios tuvieron lugar en la Biblioteca General Histórica. A lo largo de las casi ocho horas que duraron en total, las alumnas pudieron conocer de primera mano las peculiaridades de más treinta y tres ejemplares, entre manuscritos e impresos, del fondo antiguo.

- ❖ **6 de marzo de 2023.** Se presentó el plan de trabajo a las alumnas y se entregaron los materiales didácticos. Durante la primera sesión se trataron algunos temas tangenciales (sistemas de escritura, transcripciones, lenguas implicadas en el PID) y se inició la exposición del contenido preparado; en particular, se abordó la definición de fondo antiguo y de la imprenta como revolución cultural pero también técnica, encontrando tiempo para repasar brevemente los procesos y oficios vinculados a la imprenta manual. Se hizo hincapié en la distancia entre el libro antiguo y el moderno y se comenzó a ver a través de los libros seleccionados las diferencias entre manuscritos, impresos e incunables, con especial atención a los rasgos formales.
- ❖ **13 de marzo de 2023.** Durante la segunda sesión se puso fin a la comparativa entre manuscritos e impresos atendiendo a la materialidad del libro y se abordó la estructura del libro antiguo en varios de sus formatos. Se puso particular atención en todos los paratextos, muchos de ellos ausentes en las formas

modernas habituales del libro, que pueden contener información relevante para entender su historia editorial: pies de imprenta, autorizaciones, colofones... La parte final del seminario estuvo destinada a comparar ediciones complejas en las que conviven diferentes estados y emisiones.

- ❖ **27 de marzo de 2023.** Al comienzo de esta sesión se introdujo el concepto instrumental de “impreso antiguo oriental” y se empezaron a repasar las peculiaridades y dificultades añadidas que supuso la aplicación de la imprenta, especialmente en sus primeros momentos, al árabe, al hebreo y al arameo. El foco se puso en la creación de tipos móviles orientales y en la composición de la página y el libro.
- ❖ **17 de abril de 2023.** Además de concluir estos seminarios con algunas obras de contenido semítico cuya historia editorial es problemática, cuya exposición sirvió como una buena conclusión y resumen de lo expuesto durante estas sesiones, se introdujo y comentó una selección de la literatura científica más relevante para el trabajo con este tipo de fondos. Se procedió también a asignar por parejas los libros sobre los que realizar el trabajo autónomo. En total se ofrecieron siete obras (tres de árabe, dos de hebreo y dos de arameo).

Visita a la Antigua Librería

Fue conducida por Eduardo Hernández Pérez, con la colaboración de Diego Corral Varela, el día 20 de marzo de 2023 y duró dos horas. Durante la visita, además de repasar algunos de los conceptos explicados en los seminarios, pudieron conocer parte de la historia de su universidad, de su Biblioteca General y de los fondos que custodia. Bibliográficamente, la visita tuvo primero como motivo diferentes tipologías de libros (el libro universitario, el libro de lujo...) y, en segundo lugar, las alumnas pudieron ver tres manuscritos, cada uno relacionado con una de las lenguas de sus especialidades, a saber, árabe, hebreo y arameo.

Segunda fase: trabajo autónomo

Desde el 17 de abril de 2023 las alumnas tuvieron a su disposición para la consulta en la BGH los libros elegidos y se les repartió un tarjetón informativo (Anexo D) que la BGH

había elaborado con el fin de informar de sus convenciones de uso básicas. De acuerdo con la normativa práctica de la Biblioteca General Histórica, al no tratarse de investigadores ni docentes, necesitaron el refrendo de los docentes que forman parte del equipo de trabajo, lo que no supuso un problema. Salvo por eso, las alumnas reprodujeron exactamente el procedimiento de cualquier otro usuario de la BGH: debieron dejar su carnet en el mostrador de control, rellenar correctamente la ficha de petición del ejemplar y dejar sus pertenencias en las taquillas de modo que solo entrasen en la sala de investigadores con el material permitido. Con ello se cumplía una de las pretensiones del PID, la de familiarizar a las alumnas con el trabajo en una biblioteca histórica.

Cada pareja de trabajo ha visitado la biblioteca para consultar su libro tres o cuatro veces y ha podido trabajar por su cuenta. Las dudas que les han ido surgiendo han sido resueltas bien por correo electrónico bien por alguno de los miembros del equipo presentes en ese momento, en particular los bibliotecarios. Con la consulta directa del ejemplar asignado y la ayuda de la bibliografía secundaria, las alumnas elaboraron un texto breve, sintético, que condensase la información sobre su libro, con atención especial a su materialidad. Esas fichas fueron remitidas a todo el equipo de trabajo, que realizó una lectura y comentarios y correcciones cuando fueron oportunos antes de devolvérselas a las participantes para su enmienda. Esas versiones corregidas son las que después verán la luz en el blog *El mercurio salmantino* (<https://bibliotecahistoricausal.wordpress.com/>) de la Biblioteca General Histórica. En el momento de entregar esta memoria ya han visto la luz dos entradas, una presentación del PID por parte del equipo (<<https://bibliotecahistoricausal.wordpress.com/2023/06/26/proyecto-de-innovacion-docente-centrado-en-los-fondos-semiticos-de-la-biblioteca-general-historica/>>) y la primera de las fichas redactadas por las alumnas (<<https://bibliotecahistoricausal.wordpress.com/2023/06/29/proyecto-de-innovacion-docente-1-de-ritibvs-baptismi-de-severo-de-alejandria/>>); las dos restantes lo harán en las próximas semanas. Además, el blog ha creado una categoría específica

(<<https://bibliotecahistoricausal.wordpress.com/category/proyecto-de-innovacion-docente/>>), de modo que es posible recuperar todas las entradas conjuntamente.

Objetivos cumplidos

A lo largo del proyecto se han cumplido los siguientes objetivos:

- ❖ **Familiarización de las alumnas con el trabajo sobre fondo antiguo.** A lo largo de las diferentes sesiones las alumnas han podido conocer diferentes actividades relacionadas con el fondo antiguo que no se agotan en el estudio: conservación, restauración, limpieza... Además, durante las sesiones se ha subrayado en la dimensión material de los libros, ayudándolas a habituarse a otros enfoques más allá del estrictamente filológico, lingüístico o literario.
- ❖ **Familiarización de las alumnas con el entorno de trabajo de una biblioteca histórica.** El trabajo autónomo con uno de los libros las ha puesto en la necesidad de conocer y adecuarse a la normativa especial que rige las bibliotecas históricas.
- ❖ **Introducción a las posibilidades de futuras líneas de investigación en el fondo antiguo.** Durante los seminarios, muchas veces en respuesta a preguntas de las alumnas, se han ido destacando qué elementos o líneas son susceptibles de investigación cuando se trabaja con libros pertenecientes al fondo antiguo, entre los que se puede destacar la historia editorial, el estudio de la recepción o cuestiones más técnicas propias de los impresos antiguos, como el diseño de la página o la creación, uso y difusión de tipografías orientales.
- ❖ **Redacción de entradas para el blog de la BGH *El mercurio salmantino*.** Las alumnas han exhibido su capacidad de trabajo autónomo y síntesis con la confección de breves entradas para el blog (ver Anexo A). Tales textos han sido previamente corregidos por el equipo de trabajo y retocados por las alumnas teniendo en cuenta las correcciones y sugerencias.
- ❖ **Divulgación de los fondos de la BGH.** Las entradas de las alumnas contribuyen a dar visibilidad a tres de los libros que la Biblioteca General Histórica custodia.

- ❖ **Creación de recursos didácticos y materiales específicos.** Aunque es frecuente la enseñanza aplicada al libro antiguo y pueden hallarse para ellos buenas introducciones y materiales, la especificidad de los impresos antiguos orientales no suele verse atendida. A lo largo del PID hemos generado recursos capaces de empezar a solventar este problema (ver Anexo B).

Evidencias de evaluación

Entradas en el blog

Habida cuenta de que las entradas para el blog de la BGH (Anexo A) son el resultado del trabajo autónomo con los libros, a las alumnas se les ofrecieron algunos modelos en los que poder basarse y se les indicó qué tipo de datos era necesario incluir en un texto de estas características, pero no se les pautó un formato estricto. Resultado de ello es la variación dentro de las tres fichas, que en la medida de las posibilidades del blog se ha respetado como buena muestra del trabajo singular e independiente llevado a cabo por las alumnas.

Como viene siendo habitual, las entradas del blog han sido compartidas en redes sociales por diferentes cuentas, incluida la de la Biblioteca de la Facultad de Filología (Anexo A). Gracias al archivo del blog, las entradas elaboradas por las alumnas gozan de una presencia asegurada en la web y han llegado a un buen número de lectores y suscriptores habituales.

Encuesta informal al personal de la BGH

En entrevistas informales con los trabajadores de la BGH que no toman parte en el proyecto se puso de relieve que las alumnas participantes habían asumido bien la normativa que rige la BGH y la consulta de un material especialmente delicado como es el fondo antiguo.

Encuesta de satisfacción

Finalmente, las alumnas respondieron a un cuestionario anónimo —no se exigió registro mediante correo electrónico— sobre su satisfacción con el PID (Anexo C). Como

se puede observar, el balance que hacen es claramente positivo, tanto en familiarización con el fondo antiguo y las bibliotecas históricas, objetivos fundamentales de este proyecto, como en el grado de satisfacción en general. No parecen haber echado en falta un tutelaje más intenso durante el desarrollo de su trabajo autónomo, lo que evidencia que han adquirido cierta autonomía en el manejo de este tipo de materiales bibliográficos.

Dada la uniformidad de respuestas positivas y el restringido número de participantes, resulta difícil destacar áreas de mejora. Quizá, si tuviéramos que atrevernos, propondríamos una mayor incidencia de los impresos con lenguas orientales en los seminarios, respondiendo a la especialidad de las alumnas y la propia orientación del PID. Sin embargo, al tratarse de una iniciación desde cero, sería complicado lograr una dedicación mayor al fondo árabe, hebreo y arameo sin aumentar el número de horas de los seminarios. De hecho, la realidad reveló que habíamos sido demasiado optimistas en nuestro planteamiento inicial y en la práctica casi hemos doblado el tiempo originalmente pensado para los seminarios.

Conclusiones

La valoración general tanto por parte de las alumnas como del equipo es positiva y podemos asegurar que se han cumplido los objetivos marcados y por los que este PID fue propuesto en un primer momento. Más aún, el grupo de trabajo está contento de haber despertado el interés de las alumnas por este tipo de materiales más allá del estricto límite del proyecto, como ha probado, entre otras cosas, la buena disposición que han mostrado cuando se les ha planteado prolongar los seminarios respecto al programa original.

La ejecución del proyecto, poniendo en contacto de manera novedosa a este sector del alumnado de la Universidad de Salamanca con el fondo antiguo de la BGH, nos ha servido también a los bibliotecarios y profesores para contemplar y reflexionar algunos problemas de los que no habíamos sido antes plenamente conscientes. Por ejemplo, en el desarrollo del PID hemos podido apreciar una fuerte desconexión de las alumnas participantes con el libro físico —no exclusivamente el antiguo— como formato, así

como con el uso de las bibliotecas —de nuevo, no exclusivamente las de fondo antiguo—. Evidentemente, unas sesiones dedicadas a mostrar las diferencias entre el libro antiguo y el moderno exigen cierta familiaridad con al menos uno de los dos, lo que nos ha obligado a replantear algunos contenidos sobre la marcha.

Contemplado todo en su conjunto, especialmente la existencia de un amplio espacio para el progreso de las alumnas, que pueden profundizar en el conocimiento de este tipo de fondos, su manifiesta disposición favorable a continuar con este tipo de actividades y la localización de problemas y áreas de mejora, el equipo de trabajo de este PID ha entrado, a la conclusión del proyecto, en un período de reflexión que probablemente desemboque en el diseño de un nuevo Proyecto de Innovación Docente que permita dar continuidad a esta primera toma de contacto que ha supuesto “Aproximación práctica al Fondo antiguo semítico de la Biblioteca General Histórica”.

Anexos

A. Entradas en el blog

El Mercurio salmantino
Blog de la Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca

Los investigadores Contacto Nosotros



Proyecto de Innovación Docente centrado en los fondos semíticos de la Biblioteca General Histórica.

26 junio, 2023
Bibliotecas históricas,
Mercurio de la Biblioteca,
Proyecto de Innovación
Docente
Arameo, Biblioteca
Universidad Salamanca,
Fondo antiguo, Hebreo



SECCIONES

SIGUENOS POR EMAIL

Introduce tu email para seguir este Blog:

SEGUIR

ETIQUETAS

Artículos

Biblia

Biblioteca Universidad Salamanca

BNE

British Library

Digitalización

Edad Media

Historia del libro

Iluminación

Imprenta

Incunables

Libros raros

Manuscritos

Mapas

Paleografía

Preservación

Restauración

S. XV

S. XVI

Universidad de Salamanca

Durante ya algunos años, la visita a la Antigua Librería de la Biblioteca General Histórica ha sido una de las actividades predilectas en varias asignaturas del Grado en Estudios hebreos y arameos. Guiados por Eduardo Hernández, bibliotecario de la BGH, los alumnos han venido conociendo parte de la historia de la Universidad, de la Biblioteca y de algunos de los ejemplares más destacados que esta conserva. Y sin embargo, pese al éxito, todos nos quedábamos con una sombra de insatisfacción. El espectacular entorno de la Antigua Librería hacía que los alumnos sintieran, como a menudo manifestaban, que entraban en el set de rodaje de una película. El «complejo del marco incomparable» muchas veces lograba distraer a los alumnos y los hacía olvidarse de que, pese a la obnubilante belleza de la Antigua Librería, seguían en una actividad docente.

Para poner solución a ello, un grupo formado por bibliotecarios y

 **Biblioteca de Filología Usal**
15 h · 🌐

📖 «...en este proyecto hemos participado, por parte de la Biblioteca General Histórica, el jefe del Fondo antiguo, Óscar Lilao Franca, y el técnico de extensión bibliotecaria, Eduardo Hernández Pérez, mientras que desde la Facultad de Filología hemos tomado parte los profesores de Estudios hebreos y arameos M^a Isabel Pérez Alonso y Diego Corral Varela, y los profesores de Estudios árabes e islámicos Rachid El Hour Amro y Virginia Vázquez Hernández, esta última funcionando ade... [Ver más](#)

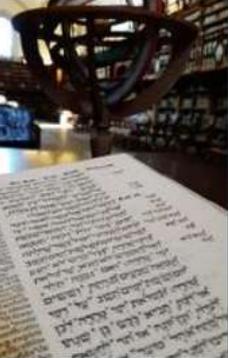


BIBLIOTECAHISTORICAUSAL.WORDPRESS.COM
Proyecto de Innovación Docente centrado en los fondos semíticos de la Biblioteca General Histórica.
Durante ya algunos años, la visita a la Antigua Librería de la Biblioteca General Histórica ha sido una de las actividades predilectas en varias asignaturas del Grado en Estudios hebreos y arameos....

 8 2 veces compartido

 **Bibliotecas USAL**
1 d · 🌐

El Mercurio salmantino 📖 Proyecto de Innovación Docente centrado en los fondos semíticos de la Biblioteca General Histórica.



BIBLIOTECAHISTORICAUSAL.WORDPRESS.COM
Proyecto de Innovación Docente centrado en los fondos semíticos de la Biblioteca General Histórica.
Durante ya algunos años, la visita a la Antigua Librería de la Biblioteca General Histórica ha sido una de las actividades predilectas en varias asignaturas del Grado en Estudios hebreos y arameos....

  7

El Mercurio salmantino
Blog de la Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca

Los investigadores Contacto Nosotros



Proyecto de Innovación Docente (1): De Ritibus Baptismi, de Severo de Alejandria.

29 junio, 2023
Mercurio de la Biblioteca
Proyecto de Innovación Docente
De Ritibus Baptismi,
Severo de Alejandria,
Syriaca lingua prima
elementa

Por Jenny Orcel & Aitana Riesco Rodríguez

Severo de Alejandria fue patriarca monofisita de Antioquia (ca. 465 – 538) y el principal teólogo de los monofisitas moderados de ese periodo. Errudió en Alejandria y Beirut, fue bautizado en el año 448 y, posteriormente, se hizo monje. Más adelante, viajó a Constantinopla, donde lo designaron para convertirse en Patriarca de Antioquia en el año 512; sin embargo, seis años más tarde, fue depuesto y excomulgado debido a un sínodo celebrado en el año 536.

Guy Le Fèvre de la Bodeire, orientalista y poeta normando, fue discípulo de algunos de los más destacados eruditos orientales de su tiempo.

Buscar

RECIBIR

Elegir la categoría

AGREGAR POR EMAIL

Introduce tu email para seguir este Blog

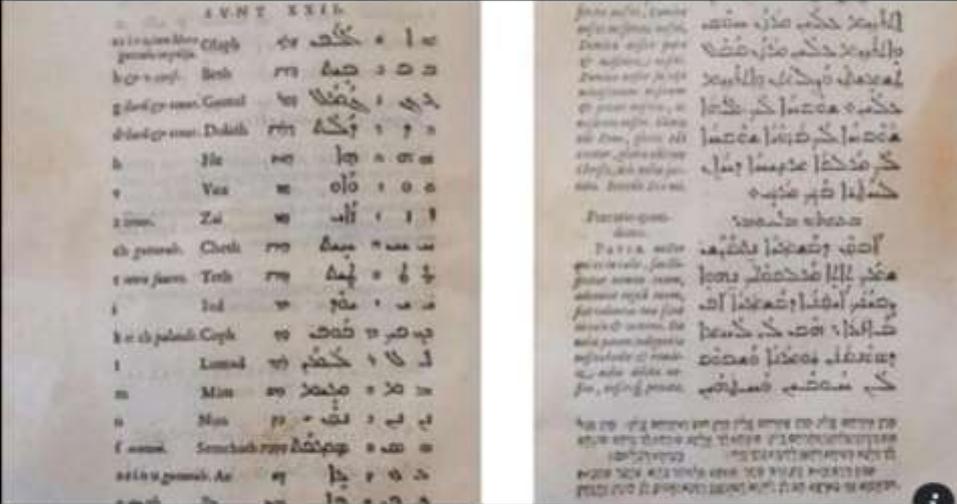
Dirección de correo electrónico

SEGUIR

Biblioteca de Filología Usal

1 h ·

Proyecto de Innovación Docente (1): De Ritibus Baptismi, de Severo de Alejandria. Por Jenny Orcel & Aitana Riesco Rodríguez



BIBLIOTECAHISTORICAUSAL.WORDPRESS.COM

Proyecto de Innovación Docente (1): De Ritibus Baptismi, de Severo de Alejandria.
Por Jenny Orcel & Aitana Riesco Rodríguez Severo de Alejandria fue patriarca monofisita de A...

B. Muestra de los materiales generados para el PID

PID 2022-2023

Aproximación práctica al Fondo antiguo semítico de la Biblioteca General Histórica

Í Materiales

PID Aproximación práctica al Fondo antiguo semítico de la Biblioteca General Histórica

2022 – 2023

A. Escrituras.....	2
A1. Alfabeto árabe.....	2
A2. Alfabetos hebreos.....	4
A2.1. Cuadrática hebrea.....	4
A2.2. Rashi.....	6
A3. Alfabetos siriacos.....	7
B. El libro antiguo.....	8
B1. Oficios de la imprenta.....	8
B2. Tipos móviles.....	9
B3. Pliegos y forma.....	9
B4. Estructura del libro antiguo español.....	10
B5. Algunos términos.....	11
C. El libro antiguo oriental.....	12
C1. <i>Alphabetum Arabicum</i>	12
C2. Tesco Ambrogio degli Albonesi, <i>Introductio ad Chaldaicam linguam, Syriacam, atque Armenicam, et decem alias linguas</i> , Pavia, 1539.....	13
C3. Voet, L. 1980. <i>The Plantin press</i> , Amsterdam: Van Hoeve (v. 1, pp. 302-303)...	14
C4. Poliglota Complutense, t. IV.....	15
C5. M. Qimḥi, <i>Sefer diqduq</i> , 1508.....	15
C6. Ciudades europeas en pie de imprenta.....	15
D. Bibliografía.....	17
D1. General.....	17
D2. Árabe.....	17
D3. Hebreo.....	17
D4. Arameo.....	18

A3. Alfabetos siríacos.

Estrangēlā	Maḡnḡyāyā	Serḡo	Transliteración
ܐ	ܐ	ܐ	ʔ
ܒ	ܒ	ܒ	b
ܓ	ܓ	ܓ	g
ܕ	ܕ	ܕ	d
ܗ	ܗ	ܗ	h
ܘ	ܘ	ܘ	w
ܙ	ܙ	ܙ	z
ܠ	ܠ	ܠ	ḡ
ܡ	ܡ	ܡ	m
ܢ	ܢ	ܢ	n
ܫ	ܫ	ܫ	s
ܦ	ܦ	ܦ	ṣ
ܩ	ܩ	ܩ	p
ܩ	ܩ	ܩ	ṣ
ܩ	ܩ	ܩ	q
ܩ	ܩ	ܩ	r
ܩ	ܩ	ܩ	š
ܩ	ܩ	ܩ	t

Nestorian (ES = Eastern Syriac)

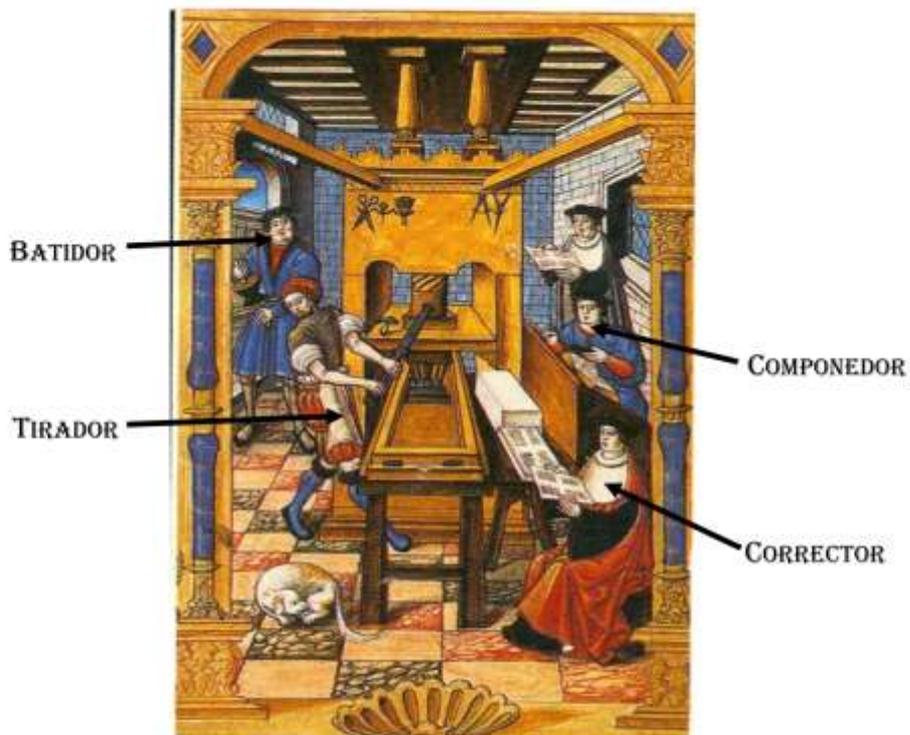
- /s/ ܐܘ (zqāfā)
- /sa/ ܐܘܐ (pḡāhā)
- /si/ ܐܘܐܐ (ḡvāṣā)
- /su/ ܐܘܐܐܐ ('pāṣā 'āllīṣā)
- /sē/ ܐܘܐܐܐܐ (rvāṣā kāryā)
- /se/ ܐܘܐܐܐܐܐ (rvāṣā ārrīkā)
- /so/ ܐܘܐܐܐܐܐܐ ('ṣāṣā rwihā)

Jacobite (WS = Western Syriac)

- /so/ ܐܘܐ (zqofo)
- /sa/ ܐܘܐܐ (pḡobo)(¹⁹)
- /si/ ܐܘܐܐܐ (ḡvoṣo)
- /su/ ܐܘܐܐܐܐ ('ṣoṣo)
- /se/ ܐܘܐܐܐܐܐܐ (rvoṣo)

B. EL LIBRO ANTIGUO.

B1. Oficios de la imprenta.



FUNDIDOR



Der Pappier.



Der Buchbinder.



B5. Algunos términos:

Manuscrito

Incunable

Impreso

Papiro

Papel

Pergamino

Edición

Emisión

Estado

Composición

Imposición

Impresión

Encuadernación

Folio

Forma

Cuaderno

Signatura

Reclamo

Cubierta

Portada

Hoja de guarda

Colofón

D. BIBLIOGRAFÍA.

D1. General.

- Carter, H. 1969. *A view of early typography*, Oxford: Oxford University Press.
- Clair, C. 1976. *A History of European Printing*, London – New York – San Francisco: Academic Press.
- Gaskell, Ph. 1995². *New Introduction to Bibliography*, New Castle, Delaware & Winchester: Oak Knoll Press.
- Géhin, P. (ed.) 2005. *Lire le manuscrit médiéval: observer et décrire*, Paris : Armand Colin.
- Haebler, K. 1925. *Handbuch der Inkunabelkunde*, Leipzig: Karl W. Hiersemann Verlag.
- Martín Abad, J. 2004. *Los libros impresos antiguos*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- McKerrow, R.B. 1928². *An introduction to bibliography for literary students*, Oxford: Clarendon Press.
- Muzerelle, D., *Vocabulaire codicologique: répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits*: <http://vocabulaire.irht.cnrs.fr/pages/vocab2.htm>
- Pedraza Gracia, M.J., Clemente San Román, Y. y De los Reyes Gómez, F. 2003. *El libro antiguo*, Madrid: Síntesis.
- Vervliet, H.D.L. 2008. *The palaeotypography of the French Renaissance*, Leiden – Boston: Brill.
- Quid est liber: *proyecto de innovación para la docencia en libro antiguo y patrimonio bibliográfico*: <https://www.ucm.es/quidestliber/>

D2. Árabe.

- De Nave, F. 1986. *Philologia Arabica - Arabische studiën en drukken in de Nederlanden in de 16e en 17e eeuw*, Antwerpen: Museum Plantin-Moretus.
- Hanebuut-Benz, E. et al. 2002. *Middle Eastern Languages and the Print Revolution: A Cross-Cultural Encounter*, Westhofen: Verlag-Skulima.
- Krek, M. 1979. The Enigma of the First Arabic Book Printed From Movable Type, *Journal of Near Eastern Studies* 38/3, 203-212.

D3. Hebreo.

- García-Jalón de la Lama, S. 1996. *Inventario de las gramáticas hebreas del siglo XVI de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca*, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- Heller, M.J. 2004. *The Sixteenth Century Hebrew Book (2 vols.). An Abridged Thesaurus*, Leiden – Boston: Brill.
- Heller, M.J. 2010. *The Seventeenth Century Hebrew Book (2 vols.). An Abridged Thesaurus*, Leiden – Boston: Brill.

C. Resultados de la encuesta de satisfacción

Encuesta sobre el Proyecto de Innovación Docente (PID)

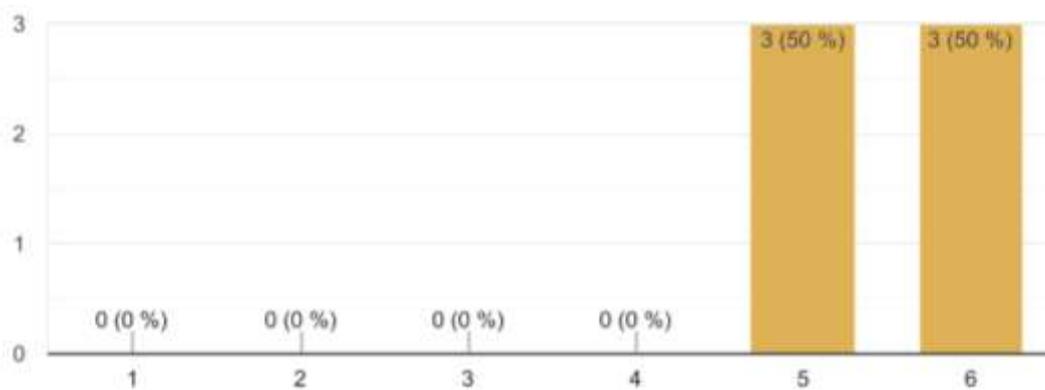
6 respuestas

[Publicar datos de análisis](#)

El PID me ha ayudado a conocer un tipo de materiales nuevos de los que antes no era consciente.

 Copiar

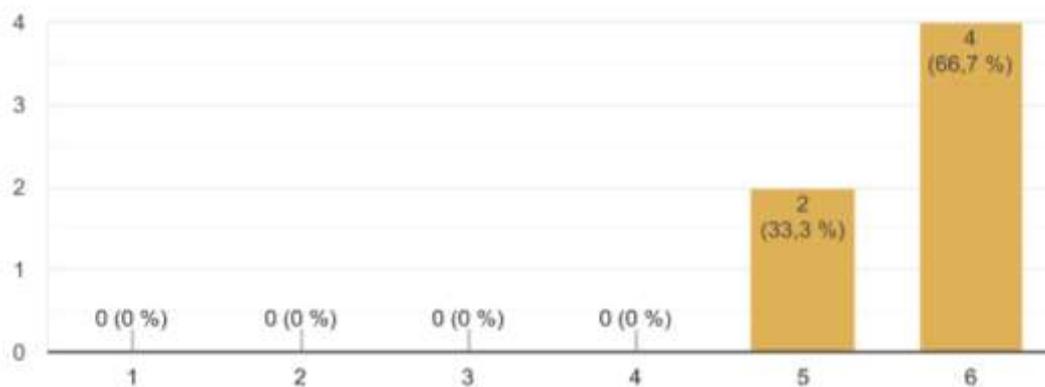
6 respuestas



El PID me ha ayudado a entender mejor lo que es el fondo antiguo bibliográfico.

 Copiar

6 respuestas

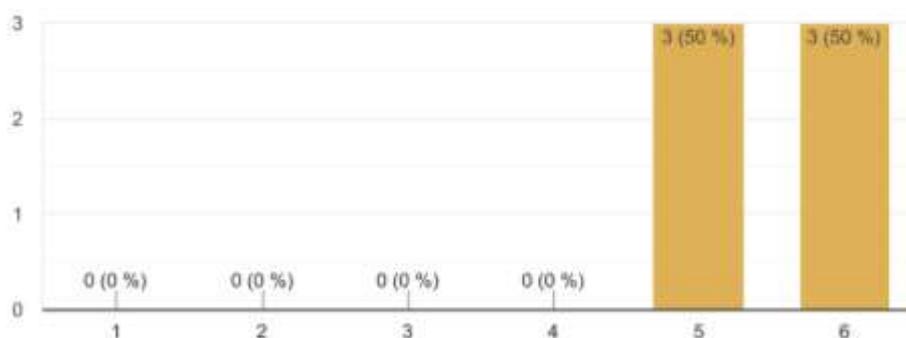


El PID me ha ayudado a conocer mejor el fondo antiguo de la Biblioteca



General Histórica de la USal.

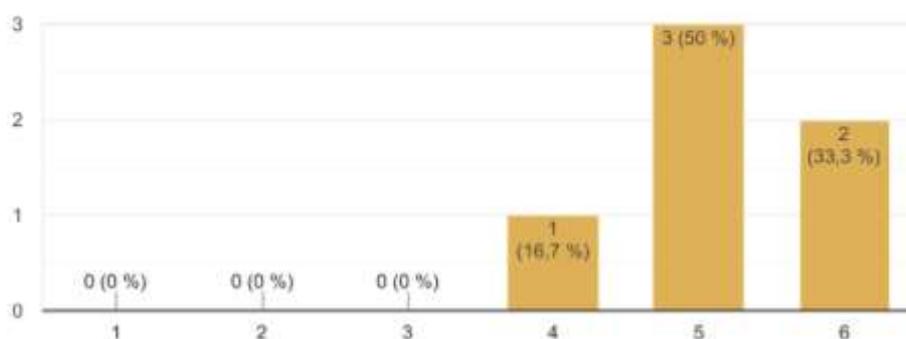
6 respuestas



El PID me ha ayudado a manejar mejor con el fondo antiguo bibliográfico.



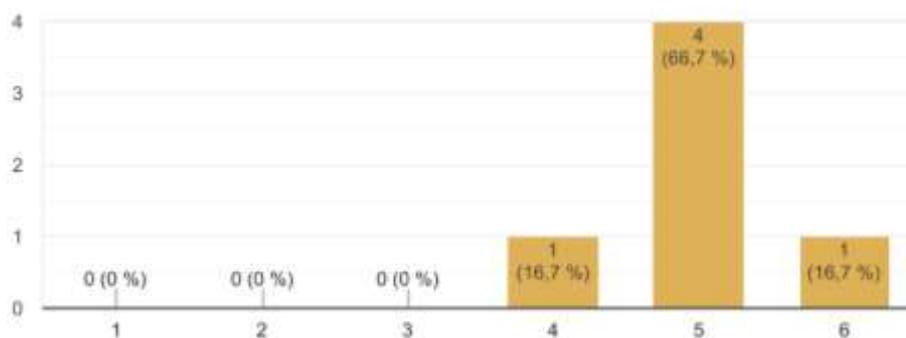
6 respuestas



Gracias al PID me sé desenvolver mejor en una biblioteca histórica.



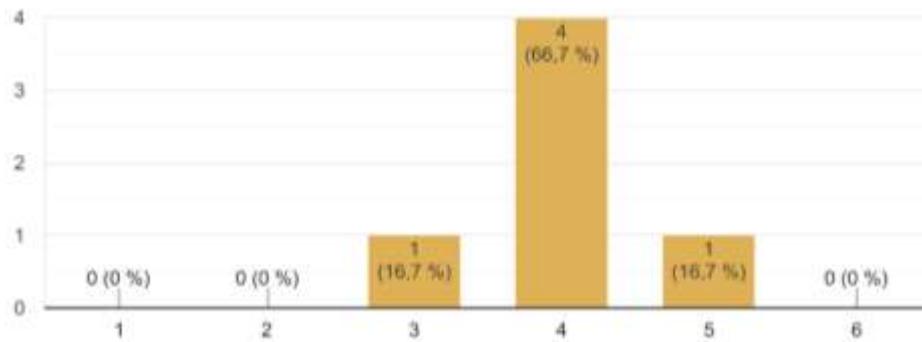
6 respuestas



Gracias al PID me siento preparada para empezar a trabajar autónomamente con libros pertenecientes al fondo antiguo.

 Copiar

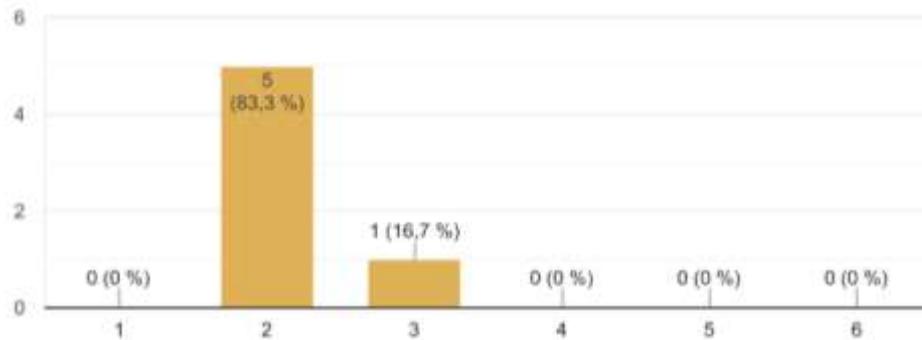
6 respuestas



La parte de trabajo autónomo me ha parecido difícil.

 Copiar

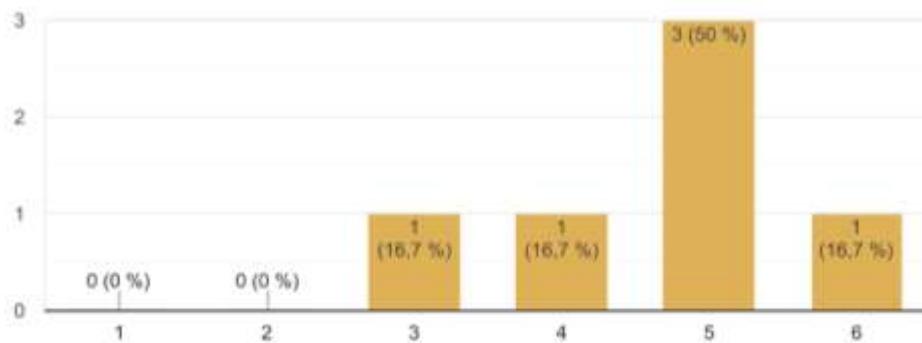
6 respuestas



He disfrutado con el trabajo autónomo.

 Copiar

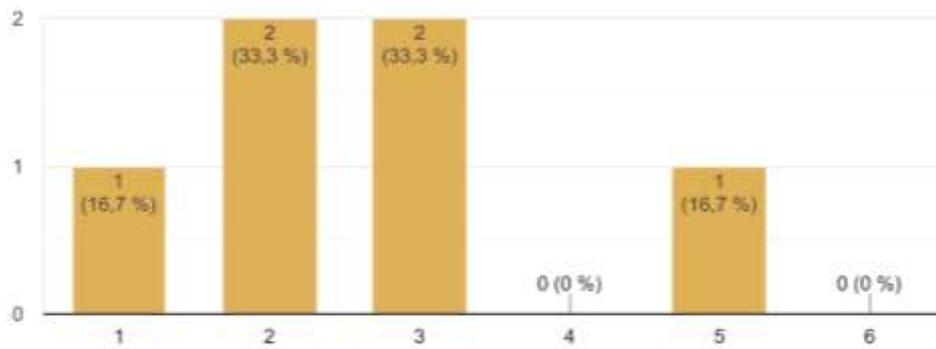
6 respuestas



Hubiera agradecido más opciones de elección entre los libros para el trabajo autónomo.

 Copiar

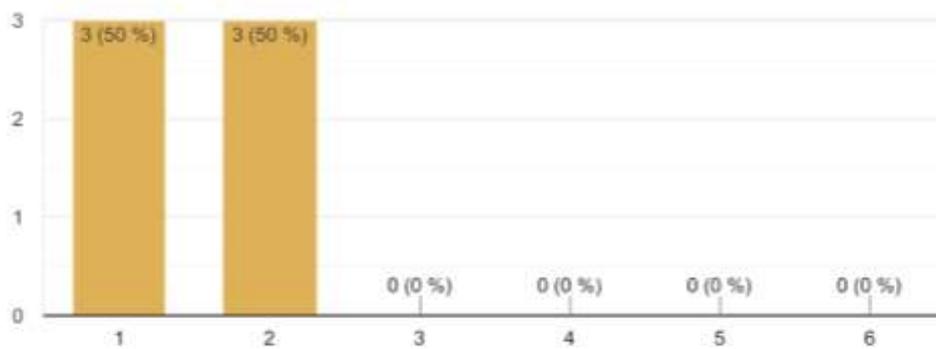
6 respuestas



He echado en falta un mayor acompañamiento durante la parte de trabajo autónomo con el libro asignado.

 Copiar

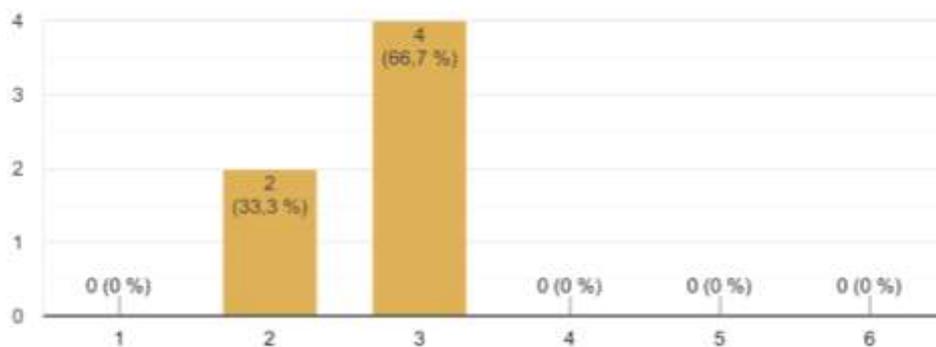
6 respuestas



La redacción de la entrada para el blog se me ha hecho ardua.

 Copiar

6 respuestas



Hubiera preferido trabajar individualmente en lugar de en pareja.

 Copiar

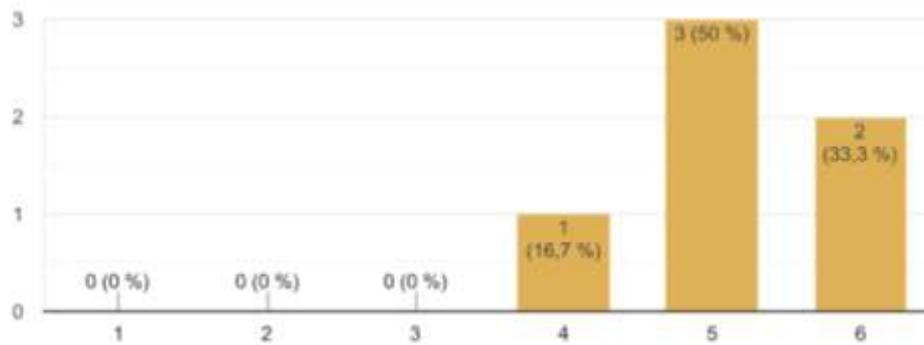
6 respuestas



La parte dedicada al libro antiguo en general me ha parecido suficiente.

 Copiar

6 respuestas



La parte dedicada al libro antiguo oriental me ha parecido suficiente.

 Copiar

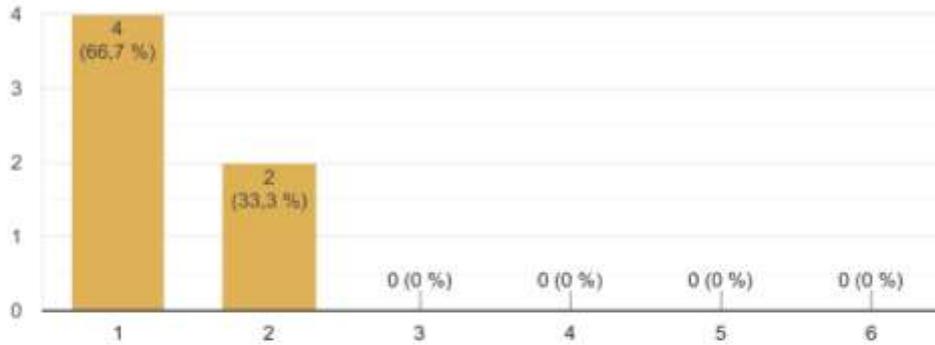
6 respuestas



La parte dedicada al libro antiguo en general me ha parecido demasiado extensa.

 Copiar

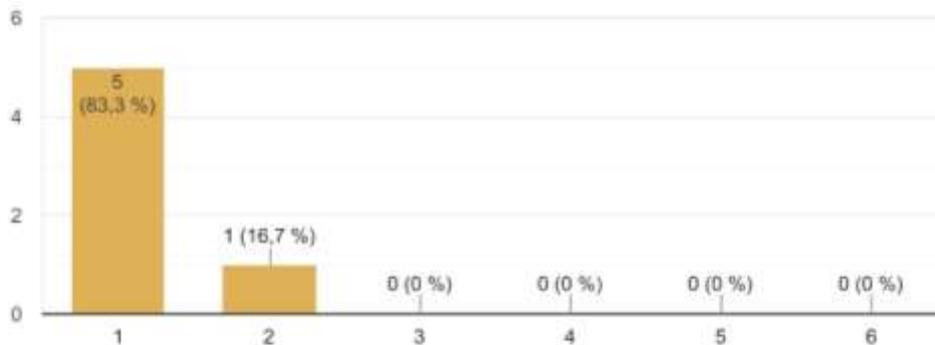
6 respuestas



La parte dedicada al libro antiguo oriental me ha parecido demasiado extensa.

 Copiar

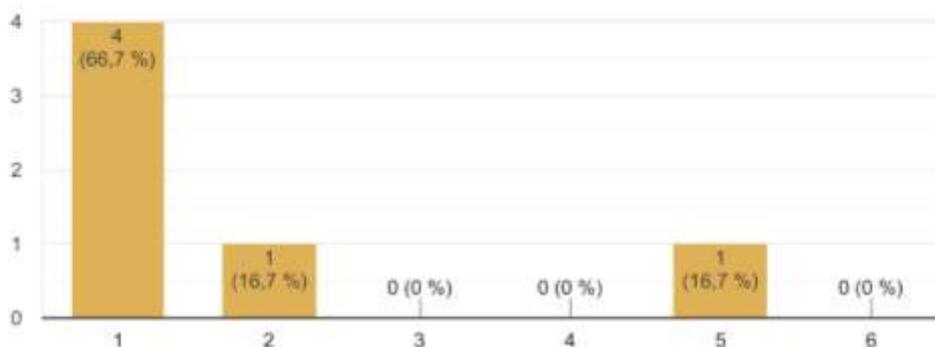
6 respuestas



En general, he echado en falta más contenido orientado a nuestras lenguas de estudio.

 Copiar

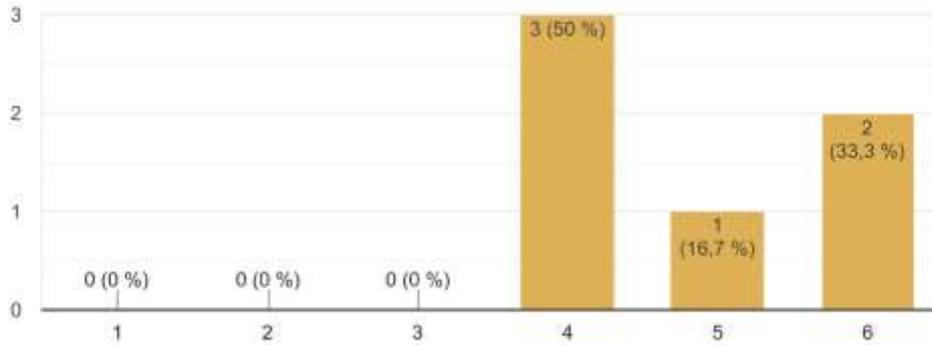
6 respuestas



Creo que el PID me ha servido o servirá en mis asignaturas de Grado.

 Copiar

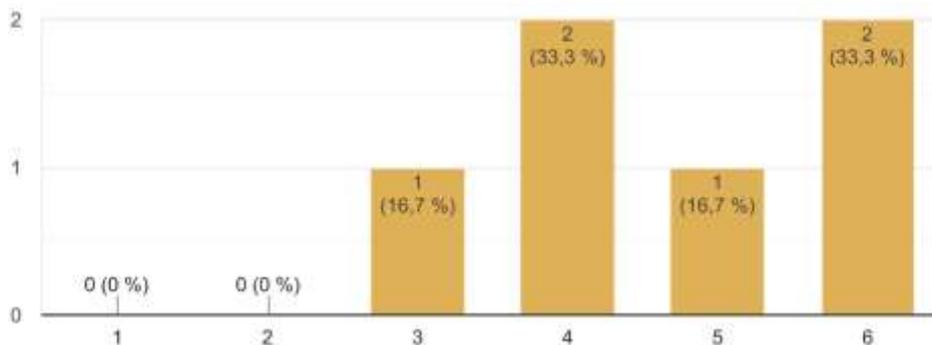
6 respuestas



El PID me ha hecho plantearme posibilidades de investigación futura.

 Copiar

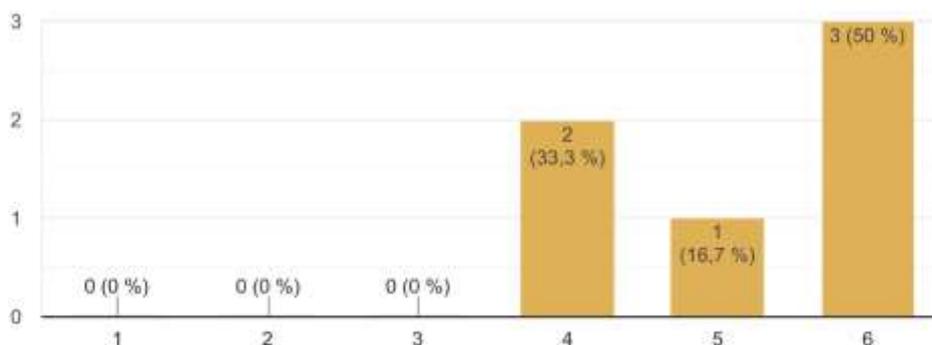
6 respuestas



Más adelante estaría interesada en continuar y profundizar en el trabajo con el fondo antiguo.

 Copiar

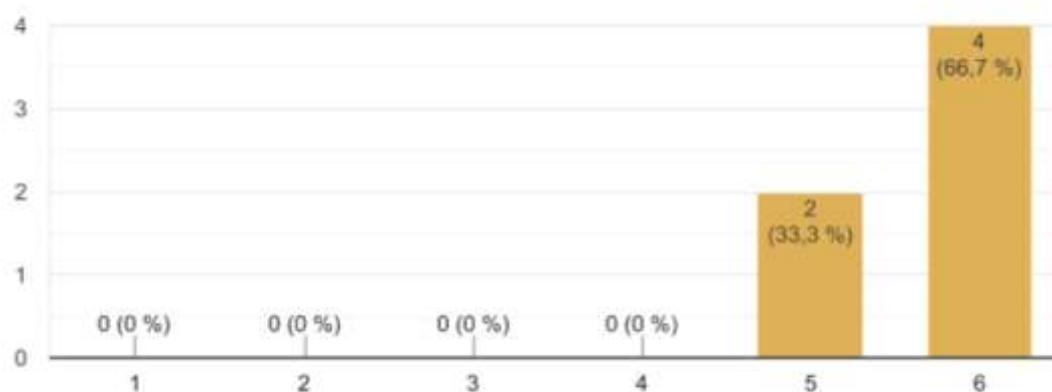
6 respuestas



Llegado el caso, participaría en una continuación de este PID.

 Copiar

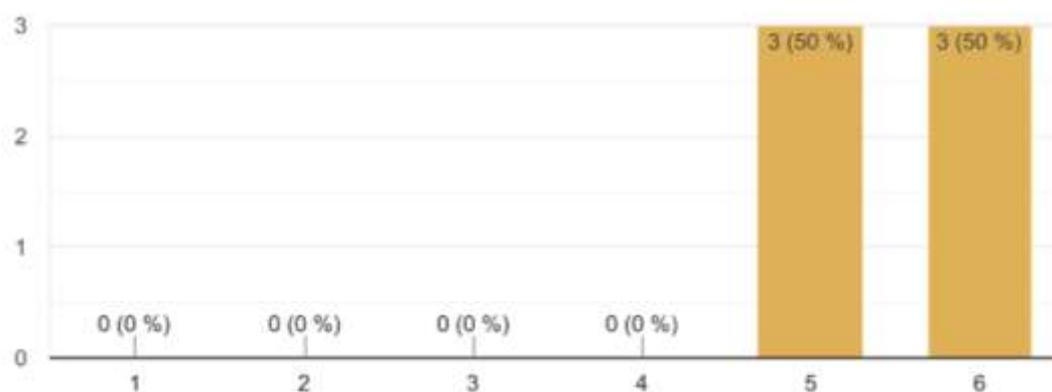
6 respuestas



En general, estoy satisfecha con el PID.

 Copiar

6 respuestas



¿Algún comentario que quieras hacer constar o compartir? Es un buen lugar para incluir qué cosas habéis echado en falta o aquellos puntos en los que habéis notado flaquezas.

3 respuestas

Nada que comunicar

Muy contenta de haber participado en este proyecto, porque me habéis descubierto un mundo nuevo. No tenía ni idea sobre manuscritos ni impresos y estos talleres me han parecido muy interesantes y útiles. Muchas gracias a todxs lxs encargdxs del proyecto por haberlo hecho todo tan fácil y accesible. Y también muchas gracias por la paciencia.

Me ha encantado esta experiencia. Os agradezco mucho el esfuerzo y la paciencia llevando a cabo este proyecto de innovación docente, me encantaría que hicierais más. Habeis sido en todo momento muy amables y atentos con nosotras y hemos tenido la oportunidad de descubrir recursos que de otra manera no hubiera sido posible. Me ha gustado mucho poder ver y aprender sobre los libros antiguos en general y sobre todo haber tenido contacto con los libros antiguos árabes. Es de agradecer que, a pesar de ser un Grado pequeño o al que normalmente no se le presta mucha atención, el profesorado se esfuerce en crear y llevar a cabo este tipo de proyectos que nos ayudan a tomar contacto con nuestra lengua principal de estudio. Sería genial que pudierais seguir haciendo proyectos de este tipo. De nuevo, muy agradecida.

D. Tarjetón informativo elaborado por la BGH

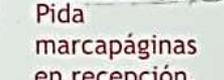


Los libros y documentos que está utilizando son valiosos. Por favor, úselos con cuidado

VNIVERSIDAD D SALAMANCA
CÁMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Sal
800 AÑOS
1218 - 2018

ARCHIVO VNIVERSITARIO
BIBLIOTECA GENERAL HISTÓRICA

- No moje los dedos para pasar las páginas. Asegúrese de que sus manos están limpias y secas. 
- Se ruega el uso exclusivo de lápiz negro. Si no tiene, se le facilitará en Recepción. Las plumas, bolígrafos o rotuladores pueden manchar las obras consultadas. 
- No escriba, subraye o marque las páginas de los libros. No tome notas encima de los volúmenes. 
- No fuerce la encuadernación. Utilice los atriles o cojines, así como pesas, para mantenerlos abiertos. 
- No deje los volúmenes abiertos vueltos sobre la mesa, ni ponga un libro abierto encima de otro. 
- No deje ningún objeto dentro del libro para marcar las páginas, ni use adhesivos. 
- Pida marcapáginas en recepción. 
- Si detecta un documento en mal estado, con hojas sueltas o mutilado, comuníquelo al personal del Archivo o de la Biblioteca. 